

## **ДОДАТОК 1**

### **ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ТА ПОЛОЖЕННЯ ІДЛЮ ЩОДО ЗАКУПІВЛІ ПОСЛУГ**

1. ЗАГАЛЬНІ СТАНДАРТИ ДІЯЛЬНОСТІ.....	3
2. ПЕРСОНАЛ .....	3
3. ДЖЕРЕЛО ВКАЗІВОК .....	4
4. НАДАННЯ ПОСЛУГ І НАГЛЯД .....	4
5. ПЕРЕВІРКА І ПРИЙНЯТТЯ.....	5
6. ОПЛАТА .....	5
7. ПОДАТКИ .....	5
8. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ, ЯКЕ ПОСТАЧАЄТЬСЯ ІДЛЮ.....	6
9. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ПРАВА ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА.....	6
10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ .....	6
11. ЗАХИСТ ДАНИХ.....	7
12. РЕКЛАМА .....	7
13. СТАНДАРТИ ПОВЕДІНКИ .....	7
14. КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ.....	8
15. СУБПІДРЯД .....	8
16. СТРАХУВАННЯ.....	8
17. ГАРАНТІЇ .....	9
18. ЗАТРИМКА ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ .....	9
19. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ КОНТРАКТУ .....	9
20. ФОРС-МАЖОР .....	11
21. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ГАРАНТІЯ ВІДШКОДУВАННЯ .....	11
22. ВІДСУТНІСТЬ ВІДМОВИ ВІД ПРАВ.....	12
23. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО КОНТРАКТУ .....	12
24. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ.....	12
25. ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ .....	12
26. ОПУБЛІКУВАННЯ КОНТРАКТІВ .....	12
27. МОВА КОНТРАКТУ.....	12
28. ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ .....	13

## ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ТА ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО ЗАКУПІВЛІ ПОСЛУГ

Ці Загальні умови та положення щодо закупівлі послуг (тут і надалі – «Загальні умови та положення») викладають загальні умови та положення, що застосовуються до будь-якого Контракту про надання послуг чи Рамкового договору про надання послуг, укладеного ІДЛО (тут і надалі – «Контракт»).

### 1. ЗАГАЛЬНІ СТАНДАРТИ ДІЯЛЬНОСТІ

- (a) Підрядник зобов'язується виконувати умови Контракту з належною старанністю та ефективністю, дотримуючись високих стандартів моральної та етичної поведінки, та у відповідності з кращими практиками професійної діяльності. Послуги мають надаватися згідно з очікуваними термінами та бути відповідної якості.
- (b) Підрядник має вести точні та систематичні табелі робочого часу та записи своєї роботи.
- (c) Підрядник зобов'язується оперативно надавати ІДЛО будь-яку інформацію, що стосується Послуг, яку ІДЛО може обґрунтовано вимагати.
- (d) Підрядник виконує усі вказівки, надані Координатором, та постійно інформує Координатора про всі події стосовно надання Послуг.
- (e) Час є важливим фактором щодо завершення надання всіх Послуг.
- (f) Підрядник зобов'язується дотримуватися та виконувати всі застосовні чинні закони, нормативно-правові акти, правила та положення країни-партнера, які стосуються виконання його зобов'язань за Контрактом. Підрядник гарантує, що його персонал також дотримується та виконує усі такі закони, нормативно-правові акти, правила та положення.
- (g) Підрядник визнає та погоджується із тим, що Контракт має виконуватися у локації(-ях), зазначеній(-их) у Контракті. Будь-які затримки чи невиконання контрактних зобов'язань у результаті загальних умов у такій локації(-ях) не є форс-мажором відповідно до статті 20 цих Загальних умов та положень.
- (h) За жодних обставин Підрядник не може порушувати права інтелектуальної власності третіх сторін у процесі надання Послуг.
- (i) Якщо Підрядник виконує Контракт, будучи частиною спільного підприємства або консорціуму, він має повідомити ІДЛО про це. Склад або структура спільного підприємства або консорціуму не повинна змінюватися без попередньої згоди ІДЛО у письмовій формі. За запитом ІДЛО повинна надаватися документація спільного підприємства або консорціуму, у тому числі будь-які контракти, у яких описані юридичні або інші стосунки між членами спільного підприємства або консорціуму. Незалежно від статусу спільного підприємства або консорціуму, Підрядник зобов'язаний виконувати свої зобов'язання за Контрактом та несе відповідальність за виконання Контракту відповідно до його умов.
- (j) ІДЛО залишає за собою право подавати запит на отримання оригіналів квитанцій. ІДЛО також залишає за собою право перевіряти рахунки та записи Підрядника у випадку, якщо вона має обґрунтовані підстави вважати, що Підрядник порушив Кодекс поведінки для постачальників та/або застосовне законодавство, та Підрядник зобов'язується співпрацювати в максимально можливому обсязі під час будь-якого такого розслідування.

### 2. ПЕРСОНАЛ

- (a) Жодне із положень цих Загальних умов не може трактуватися як таке, що запроваджує чи створює між ІДЛО та Підрядником стосунки роботодавця та працівника чи довірителя та представника. Підрядник погоджується із тим, що він є незалежним Підрядником.
- (b) Оскільки Підрядник має юридичний статус, незалежний від ІДЛО, він несе повну відповідальність за професійну та технічну компетенцію своїх працівників, посадових осіб,

агентів та представників (тут і надалі – «Персонал Підрядника») та/або субпідрядників та обирає для роботи за Контрактом надійних та компетентних осіб, які належним чином виконуватимуть цей Контракт, поважатимуть місцеві звичаї та відповідатимуть високим стандартам моральної та етичної поведінки.

- (c) Якщо ІДЛО визначає, що фізична особа, яка працює за договором про працевлаштування або субконтрактом з Підрядником, порушила встановлені стандарти або умови Контракту, ІДЛО зобов'язується повідомити про це Підрядника, який повинен на прохання ІДЛО негайно вжити заходів для відсторонення зазначеної особи від роботи за цим Контрактом, не впливаючи на вимоги, пов'язані із задовільним завершенням зазначеної роботи.
- (d) ІДЛО залишає за собою право обирати персонал або рівень кваліфікації персоналу для надання Послуг. У разі укладення Рамкових договорів про надання послуг ІДЛО також має право запросити надання пропозицій на основі Технічного завдання (з орієнтовними підрахунками робочих годин та розцінками) щодо конкретних завдань.
- (e) Коли застосовно, Підрядник забезпечує надання Послуг особою(-ми), чії резюме було подано та прийнято ІДЛО. Підрядник не може замінювати зазначених осіб без попередньої письмової згоди ІДЛО.
- (f) Якщо Підрядник взяв на себе відповідальність за те, щоб Послуги надавалися особою (особами), зазначеними в Контракті або іншим чином погодженими в письмовій формі ІДЛО, що є істотним елементом Контракту, Підрядник не може виконувати заміну цих осіб без попередньої письмової згоди ІДЛО. Якщо ІДЛО дає дозвіл на таку заміну, Підрядник зобов'язується здійснити заміну на інших осіб, які мають відповідну компетенцію та яких Підрядник зобов'язаний проінструктувати за власний рахунок, щоб вони могли відразу приступити до роботи. Будь-які витрати, понесені за зміну погодженої особи є виключною відповідальністю Підрядника. У випадках, коли Підрядник не може забезпечити заміну, ІДЛО може ухвалити рішення про розірвання Контракту, якщо є ризик невідповідного виконання завдання.
- (g) Персонал Підрядника:
  - i. має виконувати всі умови та зобов'язання за Контрактом;
  - ii. у жодному аспекті не повинен розглядатись як працівники, консультанти, агенти ІДЛО чи афілійовані з нею особи;
  - iii. не повинен мати жодних повноважень на те, щоб зв'язувати ІДЛО якимись зобов'язаннями чи перекладати на неї витрати будь-якого характеру;
  - iv. коли це застосовно, має відповідати безпековому протоколу ІДЛО або рекомендаціям від персоналу ІДЛО з питань безпеки.

### **3. ДЖЕРЕЛО ВКАЗІВОК**

Підрядник не повинен намагатися отримати чи приймати вказівки від органів, що не мають відношення до ІДЛО, у зв'язку із наданням Послуг. Підрядник має утримуватися від будь-яких дій, які можуть негативно вплинути на ІДЛО, та має виконувати свої зобов'язання з огляду на інтереси ІДЛО.

### **4. НАДАННЯ ПОСЛУГ І НАГЛЯД**

- (a) Підрядник надає Послуги у місці, зазначеному в Контракті, та протягом терміну надання послуг, передбаченого Контрактом.
- (b) Координатор ІДЛО, який визначається за Контрактом, повинен контролювати надання Послуг Підрядником та перевіряти, чи виконує Підрядник завдання, зазначені в цьому Контракті, відповідно до вимог Контракту.
- (c) У разі виникнення будь-яких перешкод, які можуть призвести до невиконання Підрядником умов Контракту, Підрядник негайно повідомляє про це Координатора; таке повідомлення не звільняє Підрядника від виконання своїх зобов'язань за Контрактом.

ІДЛЮ може, на свій розсуд, приймати відхилення від умов Контракту без порушення будь-яких інших прав та засобів правового захисту, викладених у Контракті. Будь-які відхилення мають бути затверджені ІДЛЮ в письмовій формі.

## **5. ПЕРЕВІРКА І ПРИЙНЯТТЯ**

- (a) Перед здійсненням будь-якого платежу ІДЛЮ має право провести огляд результатів надання Послуг, замовлених за цим Контрактом, у приміщенні Підрядника, та Підрядник надає всі можливості для проведення такого огляду, коли це можливо. ІДЛЮ може надати письмову відмову від здійснення такого огляду за власним бажанням. Огляд, який проводиться представниками ІДЛЮ, або відмова від проведення такого огляду не мають жодного впливу на виконання інших відповідних положень Контракту, що стосуються зобов'язань Підрядника, у тому числі щодо технічних характеристик.
- (b) У разі замовлення Послуг на основі технічних характеристик, які є частиною Контракту, прийнятний огляд завжди проводиться ІДЛЮ після отримання результатів надання Послуг, щоб переконатися в тому, що вони відповідають технічним характеристикам, наданим ІДЛЮ. Результати надання Послуг, які не було безпосередньо прийнято, вважаються відхиленнями. Письмове повідомлення про прийняття або відмову від прийняття результатів надання Послуг потрібно оперативно передати Підряднику. Якщо ІДЛЮ не скористається своїм правом розірвати Контракт, ІДЛЮ може відкласти здійснення будь-яких виплат Підряднику за такі неприйняті відхилені результати, допоки їх не буде замінено прийнятими результатами.
- (c) ІДЛЮ покриває витрати на проведення таких оглядів, що зазначені в підпунктах (a) та (b) вище.
- (d) У разі відхилення результатів надання Послуг, за дозволом ІДЛЮ, Підрядник докладає всіх зусиль для надання результатів, які відповідають вимогам Контракту. У такому випадку ІДЛЮ може провести новий огляд. Підрядник покриває витрати на проведення такого огляду.

## **6. ОПЛАТА**

- (a) Якщо Контрактом безпосередньо не передбачено інше, ІДЛЮ має здійснювати оплату шляхом банківського переказу впродовж тридцяти (30) днів після отримання (1) рахунку-фактури і будь-яких інших відповідних документів, передбачених Контрактом, та (2) прийняття Послуг ІДЛЮ.
- (b) Вартість Послуг є фіксованою протягом усього терміну дії Контракту та, як зазначається в Контракті, не може бути збільшена, за винятком чіткого та письмового погодження з ІДЛЮ.
- (c) ІДЛЮ не сплачує жодних штрафів за затримку із здійсненням виплат, окрім випадків, коли це чітко погоджено в письмовій формі.
- (d) ІДЛЮ не несе відповідальності за будь-які прибутки чи збитки внаслідок конвертування валют.
- (e) Оплата не здійснюється за Послуги, які не були прийняті згідно з положеннями Статті 5 цих Загальних умов та положень. Власне оплата, здійснена ІДЛЮ, не вважається прийняттям послуг.
- (f) Авансовий платіж здійснюється тільки в тому випадку, якщо це прямо передбачено ІДЛЮ в Контракті, і лише тоді, коли цього вимагає звичайна комерційна практика або інтереси ІДЛЮ.

## **7. ПОДАТКИ**

- (a) Підрядник несе відповідальність за сплату податків, пені та інших зборів, якщо такі є, пов'язаних із відшкодуванням чи іншими платежами, отриманими від ІДЛЮ.

- (b) Відповідно до свого статусу міжурядової організації, ІДЛО зазвичай звільняється від сплати податків, пені та інших зборів, у тому числі податку на додану вартість (ПДВ).
- (c) У країнах, де ІДЛО звільнена від сплати податків, у тому числі податку на додану вартість (ПДВ), Підрядник зазвичай не включає в ціну ПДВ та несе відповідальність за сплату всіх застосовних податків, пені та інших зборів. У різних країнах можуть бути різні домовленості щодо ПДВ.
- (d) У країнах, де ІДЛО не звільнена від сплати податків, Підрядник включає в ціну всі податки, які підлягають сплаті ІДЛО відповідно до податкового законодавства таких країн.

## **8. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ, ЯКЕ ПОСТАЧАЄТЬСЯ ІДЛО**

Право власності на будь-яке обладнання та спорядження, що може надаватися з боку ІДЛО, належить ІДЛО, і будь-яке таке обладнання має бути повернене ІДЛО після припинення дії Контракту, або якщо у Підрядника зникне потреба в ньому, або на прохання ІДЛО. Таке обладнання на момент повернення ІДЛО має бути в такому ж стані, що і під час поставки його Підряднику, з урахуванням нормального фізичного зношування та амортизації. В разі виявлення пошкодження чи псування обладнання понад звичайне фізичне зношування та амортизацію Підрядник має сплатити ІДЛО відповідну компенсацію.

## **9. АВТОРСЬКІ, ПАТЕНТНІ ПРАВА ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА**

- (a) Підрядник гарантує, що Послуги та конкретні результати, які він надає, не обтяжені майновими правами будь-яких третіх сторін, у тому числі стосовно раніше існуючих прав.
- (b) Всі права на об'єкти інтелектуальної власності та будь-які інші майнові права, включаючи, але не обмежуючись патентними правами, авторськими правами та товарними знаками щодо результатів виконання робіт, продукції чи документів та інших матеріалів, що мають пряме відношення до цього Контракту, або були виготовлені, підготовлені чи зібрані за результатами чи в процесі виконання цього Контракту, належать виключно і повністю ІДЛО. На прохання ІДЛО Підрядник вживає всіх необхідних заходів, складає всі необхідні документи та загалом сприяє захисту таких майнових прав та їх передачі ІДЛО.
- (c) Це положення стосується регіонів всього світу та залишається в силі після розірвання чи закінчення контрактних відносин між Підрядником та ІДЛО до кінця строку захисту, визначеного застосовними законами щодо захисту права інтелектуальної власності, якщо тільки інше не визначено ІДЛО та Підрядником. Підрядник погоджується, що будь-які матеріали, розроблені за цим Контрактом з ІДЛО, не будуть використовуватися після закінчення строку дії Контракту з ІДЛО без письмового дозволу ІДЛО.

## **10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

- (a) Під час виконання цього Контракту Підрядник має бути дуже обачним. Підрядник не повинен повідомляти будь-яким іншим особам, органам влади чи організаціям, що не мають відношення до ІДЛО, будь-яку інформацію, що стала йому відома в рамках договірних відносин з ІДЛО, яка не була раніше загальновідомою, крім випадків, коли на це є письмовий дозвіл ІДЛО. До того ж, Підрядник у жодному разі не повинен використовувати таку інформацію в своїх особистих інтересах.
- (b) Підрядник несе відповідальність за будь-яке порушення умови про конфіденційність чи будь-яке непряме розкриття інформації, що може зашкодити інтересам ІДЛО. Обсяг такої відповідальності має бути прямо пропорційним розміру завданого збитку.
- (c) Усі документи, папери, звіти, нотатки, кореспонденція, карти, малюнки, діаграми, візуальні демонстраційні матеріали, концепції, ідеї, фотографії, мозаїки, плани, проекти, рекомендації, кошториси та будь-які інші дані, розроблені чи отримані Підрядником за цим Контрактом в усній, письмовій, графічній, електронній або будь-якій іншій формі та будь-яким способом, є власністю ІДЛО, якщо тільки інше не зазначено, та мають вважатися конфіденційними, а також надсилатися лише Координатору. Підрядник не зберігає собі копії таких документів та даних та не може використовувати їх у цілях, не пов'язаних із Контрактом без попередньої письмової згоди ІДЛО.

- (d) Підрядник, а також всі його працівники та особи, які діють від імені Підрядника, не можуть використовувати будь-яку інформацію, отриману або розроблену у процесі виконання Контракту, із метою, яка не була чітко погоджена ІДЛО у письмовій формі.

## 11. ЗАХИСТ ДАНИХ

- (a) Усі персональні дані, які зібрані, зберігаються або передані ІДЛО у зв'язку із цим Контрактом, обробляються із метою виконання, управління та моніторингу цього Контракту ІДЛО і з будь-якою пов'язаною та відповідною метою згідно з Політикою ІДЛО щодо захисту персональних даних (тут і надалі – «Політика», <https://www.idlo.int/about-idlo/transparency-and-accountability>).
- (b) Відповідно до Політики, Суб'єкти даних мають право доступу до своїх персональних даних та право виправляти будь-які такі дані. Якщо у Суб'єктів даних виникають будь-які запитання щодо обробки персональних даних, вони можуть надсилати їх на адресу ІДЛО (email: [dataprotection@idlo.int](mailto:dataprotection@idlo.int)). Суб'єкти даних, які вважають, що їхнє право на захист даних відповідно до Політики було порушено, можуть звернутися за правовим захистом своїх прав відповідно до Статті 7.2 Політики.
- (c) Якщо за Контрактом потрібна обробка персональних даних, Підрядник може діяти лише під наглядом контролера даних та має вживати належних технічних та організаційних заходів безпеки, необхідних для збереження цілісності будь-яких персональних даних, наданих ІДЛО, а також має обмежити доступ до та використання таких даних до необхідного для виконання, управління та моніторингу Контракту. Підрядник має повідомляти ІДЛО про будь-яке розкриття таких персональних даних третім сторонам та про будь-яке порушення цілісності даних, що впливає на Підрядника.

## 12. РЕКЛАМА

Якщо на це нема письмового дозволу ІДЛО, Підрядник не повинен рекламувати чи у будь-який інший спосіб оприлюднювати факт надання послуг для ІДЛО. Підрядник не повинен використовувати назву, логотип чи офіційну печатку ІДЛО або будь-яку аббревіатуру назви ІДЛО з метою реклами чи просування.

## 13. СТАНДАРТИ ПОВЕДІНКИ

- (a) Підрядник зобов'язаний поважати фундаментальні соціальні права та права людини.
- (b) Підрядник зобов'язаний виконувати вимоги Кодексу поведінки ІДЛО для постачальників та дотримуватися принципів Політики ІДЛО щодо боротьби з корупцією і шахрайством.
- (c) Жодні комісії, винагороди, подарунки, знижки, комісійні чи інші платежі, окрім зазначених у пропозиції або Контракті, не надавалися і не отримувалися у зв'язку із процесом відбору або під час укладання Контракту. ІДЛО не стягує комісії на жодному з етапів процесу закупівлі чи укладання контракту, чи то для реєстрації підрядника, подання тендерних пропозицій/пропозицій, укладання контракту/договору або здійснення оплати.
- (d) Цим Підрядник підтверджує, що ні він, ні його персонал, ні будь-які інші отримувачі коштів за цим Контрактом не брали і не будуть брати участі у жодному із таких видів діяльності:
- i. підтримка чи фінансування, безпосередньо або опосередковано, торгівлі наркотиками або терористичної діяльності або будь-яких осіб чи установ, пов'язаних із тероризмом;
  - ii. будь-яка діяльність, не сумісна з правами, викладеними у Конвенції про права дитини; та
  - iii. сексуальна експлуатація, насильство чи переслідування або обмін грошей, товарів, послуг, пропозицій працевлаштування чи інших цінних речей на сексуальні послуги чи діяльність або участь у сексуальній діяльності, яка є експлуатаційною або принизливою по відношенню до будь-якої особи. Підрядник також має вжити всіх необхідних заходів, щоб попередити таку діяльність. Із метою виконання цього Контракту сексуальна поведінка по відношенню до будь-якої особи, віком молодше

вісімнадцяти (18) років, незалежно від законів щодо згоди, вважається сексуальною експлуатацією та насильством щодо такої особи.

- (e) Підрядник гарантує, що жодна посадова особа або працівник ІДЛО не отримував і не буде отримувати пряму або опосередковану вигоду у зв'язку із цим Контрактом чи його укладенням.
- (f) Підрядник гарантує, що ні він, ні його персонал, ні будь-які інші отримувачі коштів за цим Контрактом не зазначені у списках санкцій Ради Безпеки ООН; Управління контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США; або Європейського Союзу.
- (g) Підрядник гарантує, що ні він, ні будь-яка особа, яка працює на Підрядника, у тому числі довірені особи або субпідрядники, не пропонували і не пропонуватимуть третім сторонам та не намагалися отримати, не приймали і не отримували обіцянок надання третіми сторонами для себе чи для будь-якої іншої сторони жодних подарунків, винагород, компенсації або прибутку будь-якого виду, що можна вважати незаконною чи корупційною практикою.
- (h) Підрядник підтверджує і погоджується з тим, що положення цієї статті є надзвичайно важливою умовою Контракту та що порушення цих тверджень і обіцянок дає ІДЛО право розірвати Контракт відразу ж після повідомлення Підрядника про це, без будь-якої відповідальності за сплату комісії за розірвання та будь-якої іншої відповідальності. Незважаючи на зазначене, ІДЛО залишає за собою право подати прямий позов проти Підрядника.

#### **14. КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ**

Підрядник зобов'язується вжити всіх необхідних заходів для попередження виникнення будь-якої ситуації, яка може скомпрометувати або негативно вплинути на неупереджене та об'єктивне виконання Контракту. Про будь-який такий конфлікт інтересів, який може виникнути на момент укладення Контракту або у процесі його виконання, потрібно невідкладно повідомити ІДЛО. Конфлікт інтересів може виникнути в результаті наявності економічного чи політичного інтересу, сімейних зв'язків або будь-яких інших відповідних зв'язків або спільних інтересів.

#### **15. СУБПІДРЯД**

- (a) Підрядник не повинен без попереднього та прямого письмового дозволу ІДЛО переуступати, передавати, закладати чи давати інші доручення щодо цього Контракту чи будь-якої його частини, або переуступати, передавати, закладати будь-які права та обов'язки Підрядника, що виникають у зв'язку з цим Контрактом, третім сторонам, або доручати третім сторонам виконання будь-якої частини робіт за цим Контрактом на підставі договорів субпідряду.
- (b) Будь-який правомірний договір субпідряду має бути викладено у письмовій формі.
- (c) Якщо ІДЛО дає дозвіл Підряднику на передачу частини чи всіх зобов'язань за цим Контрактом третім сторонам на підставі договорів субпідряду, Підрядник буде продовжувати виконувати свої зобов'язання перед ІДЛО за цим Контрактом.
- (d) Підрядник повинен включати в положення будь-яких договорів субпідряду умову, яка даватиме ІДЛО ті самі права та гарантії по відношенню до субпідрядників, що і по відношенню до Підрядника. Проте Підрядник не повинен включати в такі договори субпідряду положення, в якому б стверджувалась чи припускалась наявність безпосередніх взаємовідносин між ІДЛО та зазначеним субпідрядником.
- (e) Умови будь-якого договору субпідряду також підпадають під дію положень цього Контракту.

#### **16. СТРАХУВАННЯ**

- (a) Підрядник повинен забезпечити страхування від всіх ризиків чи збитків, шкоди чи травм, спричинених Підрядником, персоналом Підрядника чи будь-якою іншою особою, що

здійснює свою діяльність від імені Підрядника, в період виконання та строку дії цього Контракту.

- (b) Підрядник повинен оформити та надалі забезпечувати страхування всіх ризиків, пов'язаних із майном та будь-яким обладнанням, що використовується для виконання цього Контракту.
- (c) Підрядник повинен оформити та надалі забезпечувати страхування від нещасних випадків на виробництві, чи аналогічний вид страхування, щоб задовольняти претензії чи позови своїх працівників чи субпідрядників щодо фізичних травмувань чи смерті, спричинених у зв'язку з цим Контрактом.
- (d) Підрядник також повинен оформити та надалі забезпечувати страхування цивільної відповідальності на суму, достатню для задоволення претензій чи позовів третіх сторін у зв'язку зі смертю, фізичним травмуванням, збитками чи пошкодженням майна, що виникли внаслідок та в зв'язку з наданням Послуг чи експлуатацією транспортних засобів, кораблів, повітряних суден чи іншого обладнання, яке перебуває у володінні чи в оренді у Підрядника, персоналу Підрядника чи субпідрядників, що виконують роботи чи надають Послуги в зв'язку з цим Контрактом.
- (e) Підрядник несе відповідальність за наслідки повної чи часткової відсутності страхування.
- (f) Підрядник повинен на вимогу ІДЛЮ надавати їй достатні докази наявності необхідного страхування відповідно до цієї статті.

## **17. ГАРАНТІЇ**

- (a) Підрядник гарантує, що має всі відповідні ліцензії на ведення бізнесу в місці здійснення своєї діяльності, та що не являється суб'єктом розслідування чи позову, які можуть негативно вплинути на виконання Контракту.
- (b) Порушення цієї гарантії може призвести до припинення дії Контракту, якщо в цьому Контракті це передбачено, та/або призвести до занесення Підрядника до чорного списку в базі даних постачальників ІДЛЮ чи в інших базах даних, на які в ІДЛЮ оформлена підписка, чи якими вона користується.

## **18. ЗАТРИМКА ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ**

- (a) Без жодного впливу на статті 16 та 21, якщо Підрядник не надає замовлені Послуги протягом визначеного періоду часу та у відповідності з умовами та положеннями Контракту, ІДЛЮ має право на отримання ліквідних збитків за кожен день затримки надання Послуг без офіційного повідомлення та за відсутності впливу на її інші правові способи захисту за Контрактом.
- (b) На власний розсуд ІДЛЮ може прийняти відхилення від кінцевого терміну, зазначеного в Контракті, за відсутності впливу на будь-які інші права та правові способи захисту та утримати із ціни, зазначеної у Контракті, зокрема із невиконаної суми в якості штрафу суму, в еквіваленті 0,5% на день за кожен день затримки, не включаючи вихідні та державні свята у місці виконання Контракту, та максимально до 10% контрактної ціни затриманих Послуг.
- (c) Після закінчення періоду, зазначеного у підпункті (b) вище ІДЛЮ може розірвати Контракт без будь-якої відповідальності за сплату комісії за розірвання чи будь-якої іншої відповідальності шляхом надсилання письмового повідомлення або ж скасувати поставку таких частин чи частини, які стали причиною затримки, без будь-якої відповідальності за сплату комісії за розірвання чи будь-якої іншої відповідальності.

## **19. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ КОНТРАКТУ**

- (a) Скасування частини надання Послуг:

Без збитку для положень про обставини форс-мажору, що містяться в цих Загальних умовах та положеннях, якщо Підрядник не надасть Послуги, частково чи повністю, згідно умов та положень цього Контракту та в термін, визначений цим Контрактом, ІДЛЮ може, за умови

надання письмового повідомлення про це, скасувати виконання такої частини надання Послуг, щодо якої було допущене порушення умов контракту, не несучи жодної відповідальності щодо сплати коштів, що мають бути сплачені за розірвання Контракту. Якщо оплата була здійснена авансом, Підрядник повинен відшкодувати ІДЛО вартість частково чи повністю ненаданих Послуг.

(b) Розірвання Контракту через порушення умов Підрядником

ІДЛО має право негайно розірвати Контракт без попередження та гарантії відшкодування збитків і вимагати сплатити будь-які суми, виплачені Підряднику на той момент часу, у разі якщо Підрядник порушує свої зобов'язання за Контрактом.

(c) Розірвання Контракту в інших випадках невиконання умов Підрядником

ІДЛО має право негайно розірвати Контракт без попередження та гарантії відшкодування збитків і вимагати сплатити будь-які суми, виплачені Підряднику на той момент часу, у разі підтвердження одного з таких випадків:

- i. Підрядник припиняє свою діяльність повністю або значною мірою; або
- ii. Підрядник надає неправдиву, суттєво недостовірну або неповну інформацію; або
- iii. Підрядник пропонує працівникам ІДЛО заохочення, пільги або будь-яку іншу вигоду; або
- iv. Підрядник не здійснює надання Послуг або робить це незадовільно; або
- v. Підрядник подає заявку на мораторій або на оголошення неплатоспроможності, отримує мораторій або оголошений неплатоспроможним, оголошений банкрутом або пропонує угоду замість оголошення банкрутства; або
- vi. майно Підрядника вилучене; або
- vii. у разі якщо Підрядник не є фізичною особою та втрачає свій статус юридичної особи, згортає діяльність або ліквідований.

Підрядник зобов'язаний невідкладно повідомити ІДЛО про настання будь-якої із вищезазначених подій.

(d) Обов'язки та права, пов'язані з розірванням Контракту через порушення чи невиконання умов Підрядником

- i. У разі порушення відповідно до підпункту (b) вище чи невиконання умов відповідно до підпункту (c) вище Підрядник зобов'язаний відшкодувати ІДЛО всі збитки, витрати та втрачені відсотки, в тому числі суми, строк сплати яких настає до початкової дати припинення дії Контракту, а також всі витрати, яких ІДЛО зазнала у зв'язку із судовими чи несудовими провадженнями, у тому числі у зв'язку з отриманням юридичної допомоги внаслідок розірвання Контракту. ІДЛО має право утримати будь-які суми, які вона має отримати відповідно до цієї статті, із сум, які вона має сплатити Підряднику за цим чи іншим контрактом. Положення цієї статті не виключають права ІДЛО на реалізацію інших законних прав, у тому числі право на вирахування ліквідованих збитків та право вимагати здійснити оплату чи відшкодування збитків.
- ii. У такому разі ІДЛО може закупити Послуги в інших постачальників та вимагати від Підрядника сплати надлишкових витрат, понесених у зв'язку з цим, та ІДЛО має право скасувати будь-яке заплановане надання Послуг або їх частини.
- iii. ІДЛО має законне право на власний розсуд самостійно виконувати або замовляти виконання контрактного зобов'язання, яке не виконує Підрядник, повністю за рахунок та на ризик Підрядника.

(e) Розірвання Контракту за ініціативою Підрядника

Підрядник може розірвати Контракт із поважної причини, попередивши про це у письмовій формі за тридцять (30) днів. Підрядник має право на отримання пропорційної оплати за будь-які Послуги, надані до моменту такого розірвання.

(f) Розірвання Контракту за ініціативою ІДЛЮ

ІДЛЮ може розірвати Контракт із будь-яких причин із попереднім повідомленням про це за тридцять (30) днів у письмовій формі. Після отримання повідомлення від ІДЛЮ про розірвання Контракту, Підрядник повинен негайно вжити всіх необхідних заходів для того, щоб завершити розпочаті роботи чи надати Послуги у своєчасний та належний спосіб. Підрядник повинен звести витрати до мінімуму та не повинен брати на себе жодних інших зобов'язань за цим Контрактом, починаючи від дати отримання такого повідомлення. Підрядник має право на отримання пропорційної виплати коштів за будь-які Послуги, надані до моменту такого розірвання.

## **20. ФОРС-МАЖОР**

- (a) У цих Загальних умовах та положеннях форс-мажор вживається для позначення будь-якої непередбачуваної дії, події чи обставин непереборної сили, що виникають із причин, які жодна зі Сторін Контракту не може контролювати і в настанні яких жодна зі Сторін не винна та що робить Сторону неспроможною, повністю або частково, виконати свої зобов'язання за Контрактом. Такі дії, події чи обставини включають, проте не обмежуються: терористичними актами; війнами (оголошеними чи неоголошеними) чи нападами; повстаннями, заколотами або масовими заворушеннями; блокадами, ембарго, санкціями або валютними та торгівельними обмеженнями; державними актами, законами або нормативно-правовими актами; чумою, епідеміями, природними лихами або надзвичайними стихійними подіями (такими як зсув, землетрус, шторм, блискавка, повінь та вимивання ґрунтів); або вибухами, знищеннями обладнання в результаті пожежі, тривалим порушенням роботи транспортної, телекомунікаційної та інформаційної систем або електропостачання.
- (b) Жодна зі Сторін не вважається такою, що не виконує умови чи порушує свої зобов'язання за Контрактом, якщо виконанню таких зобов'язань стає на заваді форс-мажор, який настає після дати вступу Контракту в силу.
- (c) Якщо будь-яка зі Сторін вважає, що настав форс-мажор, який впливає на виконання її зобов'язань, вона має невідкладно повідомити про це іншу сторону (тут і надалі – «Інша сторона»), надаючи всі подробиці у письмовій формі, у тому числі ймовірну тривалість та вплив на здатність Сторони виконувати свої зобов'язання. Після отримання такого повідомлення Інша сторона вживає таких дій на власний розсуд, які вона вважає доречними або необхідними за наявних обставин, у тому числі: надання розумного продовження строку; призупинення контрактних або інших відповідних зобов'язань на розумний період часу; або розірвання Контракту відповідно до умов, викладених у статті 19. Сторона звільняється від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань лише після того, як Інша сторона погоджується щодо існування форс-мажору, при цьому Інша сторона не повинна необґрунтовано заперечувати його існування.

## **21. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ГАРАНТІЯ ВІДШКОДУВАННЯ**

- (a) За жодних обставин чи з будь-яких причин ІДЛЮ не має притягуватися до відповідальності за втрату, пошкодження чи травму, понесену Підрядником або будь-якою особою, яка діє від імені Підрядника, у тому числі субпідрядниками, у період виконання Контракту. ІДЛЮ не приймає будь-яких заяв на відшкодування або ремонтні роботи в результаті таких пошкоджень.
- (b) Підрядник має гарантувати відшкодування, захищати і оберігати за власний рахунок ІДЛЮ та її довірених осіб і працівників від будь-яких та всіх позовів, заяв, втрат і збитків, які виникають внаслідок дій або бездіяльності Підрядника, субпідрядників або персоналу Підрядника і субпідрядника у зв'язку із виконанням Контракту, у тому числі щодо третіх сторін.

## **22. ВІДСУТНІСТЬ ВІДМОВИ ВІД ПРАВ**

Відсутність чи затримка з боку ІДЛЮ щодо користування будь-якими правами чи засобами захисту права, передбачених цим Контрактом, не вважаються відмовою від будь-яких прав ІДЛЮ і не звільняють Підрядника від виконання його зобов'язань.

## **23. ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ ДО КОНТРАКТУ**

- (a) Персонал ІДЛЮ, зазначений чи визначений цим Контрактом, може змінюватись у будь-який момент без необхідності внесення змін до Контракту. Підряднику повідомляється про такі зміни в письмовій формі в найкоротший можливий термін.
- (b) Всі інші положення Контракту та Додатки до нього можуть бути змінені чи доповнені лише шляхом підписання додаткової письмової угоди уповноваженими представниками Сторін.

## **24. ПРИВІЛЕЇ ТА ІМУНІТЕТИ**

Жодне з формулювань цього Контракту та жоден аспект усталеного порядку ведення справ між Сторонами не вважається прямою чи опосередкованою відмовою від будь-яких привілеїв чи імунітету, якими ІДЛЮ користується як міжнародна міждержавна організація. Крім того, жодне із положень Контракту або пов'язаних із Контрактом не передають Підряднику або Персоналу Підрядника якісь привілеї чи імунітети.

## **25. ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

- (a) З огляду на статус ІДЛЮ як міждержавної організації, Сторони безпосередньо погоджуються з тим, що цей Контракт регулюється, по-перше, умовами та положеннями Контракту і, по-друге, загальними принципами міжнародного права без надання переваги будь-якій єдиній національній системі права.
- (b) За виключенням тих випадків, коли в Контракті передбачено інше, будь-які суперечки між ІДЛЮ та Підрядником щодо тлумачення та виконання цього Контракту вирішуються мирно шляхом переговорів між Сторонами.
- (c) Якщо суперечка не може бути вирішена відповідно до пункту (b) вище, то за запитом будь-якої зі Сторін справу має бути вирішено в арбітражному порядку згідно Правил арбітражного розгляду Комісії ООН з права міжнародної торгівлі (ЮНСІТРАЛ) в редакції, що діє на момент початку арбітражу. За відсутності згоди щодо призначення арбітра, органом, відповідальним за призначення арбітра, є Генеральний секретар Постійної палати третейського суду в Гаазі. Арбітражний розгляд відбуватиметься у Римі, Італія. Арбітражний розгляд відбуватиметься англійською мовою, та всі етапи провадження є конфіденційними. Кожна зі Сторін відповідальна за покриття витрат на свого представника та участь в арбітражі, проте витрати на сам арбітражний розгляд по-рівну діляться між Сторонами. Будь-яке рішення арбітражного суду є остаточним та обов'язковим для виконання Сторонами. Один арбітр не має права призначати стягнення штрафних санкцій. Усі повідомлення стосовно вирішення спорів шляхом арбітражу надсилаються рекомендованим листом і електронною поштою. Початок арбітражного провадження сам по собі не вважається розірвання цього Контракту.

## **26. ОПУБЛІКУВАННЯ КОНТРАКТІВ**

Підрядник визнає та погоджується із тим, що ІДЛЮ може публікувати список підрядників, із якими укладені контракти, у тому числі із зазначенням предмету і вартості таких контрактів.

## **27. МОВА КОНТРАКТУ**

Якщо цей Контракт буде укладений будь-якою іншою мовою, крім англійської, то у випадку розбіжностей англійська версія має переважну силу.

## **28. ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ**

- (a) Цей Контракт, включно з будь-якими змінами до нього, може бути укладений у кількох примірниках, які разом складають один Контракт. Копії цього Контракту є однаково обов'язковими для виконання Сторонами, як і його оригінали, та відскановані, сфотографовані або у форматі PDF підписи уповноважених представників, відправлені електронною поштою або в інший електронний спосіб, є достатнім підтвердженням укладення цього Контракту. У такому випадку ІДЛЮ може попросити Підрядника укласти та надати оригінал підписаного Контракту або інший доказ авторизованого схвалення або підтвердження автентичності.
- (b) Підрядник дає згоду на використання будь-яких процедур для надсилання та прийняття електронних підписів, які запроваджені або можуть бути запроваджені ІДЛЮ, та погоджується, що в такому контексті електронний підпис Підрядника або ІДЛЮ має таку ж силу, як і підпис від руки, і вважається дійсним та юридично зобов'язуючим.